اتفاق إطار

للتعاون والتبادل

بين جامعة مونبلييه الأولى (فرنسا)، ممثلةً برئيستها السيدة الأستاذة الدكتورة دوفيل دو بيريير، المخولة قانونياً بقرار من مجلس إدارة الجامعة، وكلية الطب في جامعة مونبلييه – نيم (فرنسا) ممثلة بعميدها السيد الأستاذ الدكتور جاك توشون، من جهة.

وجامعة دمشق (سورية)، ممثلةً برئيسها السيد الأستاذ الدكتور وائل معلا، وكلية الطب في جامعة دمشق (سورية)، ممثلةً بعميدها السيدة الأستاذة الدكتورة سلوى الشيخ، من جهة أخرى.

<u>بالنسبة للجانب الفرنسي:</u>

بناء على المادة ل. ٧-١٢٣ من قانون التعليم الوطني،

وبناء على المرسوم رقم ٨٥,١١٢٤ المؤرخ في ٢١ تشرين الأول ١٩٨٥ الخاص بالتعاون الدولي لمؤسسات التعليم العالي العامة التابعة لوزارة التعليم العالي والبحث،

وبعد عرض الاتفاقية المذكورة أعلاه على السلطات المشرفة عملاً بالنصوص القانونية المعمول بها في كل من البلدين المعنيين،

وحرصاً على تطوير تعاون علمي عالي المستوى وتشجيعه:

فإن جامعة مونبلييه الأولى، كلية الطب في مونبلييه-نيم، من جهة، وجامعة دمشق، كلية الطب في دمشق ، من جهة أخرى، قررتا إقامة اتفاق مشترك وفق ما يلي:

FROM :D/U-D.R.I.C FAX NO. :0096311223577 Jun. 06 2007 01:04PM

المادة الأولى:

يهدف الاتفاق الحالي إلى وضع الشروط العامة لتعاون علمي وتقني بين الأطراف المتعاقدة وتطويرها ويغطي مجالات الصحة العامة والتعليم والبحث.

المادة الثانية:

تفيد الوسائل التالية بأنواعها في إنجاز التعاون المقترح.

ومن أجل هذه الغاية، فإن الأطراف المتعاقدة:

أ) تسعى جاهدة لإقامة تبادل دوري في مجال التوثيق.

ب) تتبادل في حدود الممكن كتب ومنشورات أخرى ستقوم بنشرها.

ج) تلتزم بتبادل المعلومات حول المؤتمرات والندوات والحلقات الدراسية والتظاهرات العلمية الأخرى. وتضع تصوراً لإمكانية تنظيم مشترك لمثل هذه المشاريع مع احتمال مشاركة جامعات ومؤسسات علمية أخرى.

في مجال البحث، تنظم الجامعتان بالاتفاق، في إطار البحث المشترك، إرسال باحثين وطلاب اعتبارا من السنة الأولى للدكتوراه.

ليذا، تلتزم الجامعتان المعنيتان بهذا الاتفاق، بالتعاون وفق إمكانياتهما، لتفعيل كافة الوسائل التالية أو جزءاً منها:

١) مهمات لمدرسين وباحثين بهدف:

- المشاركة في إعداد برامج تقنية وتربوية.
- المساهمة في التأهيل الأولي والمستمر وتنظيم حلقات دراسية ودورات تدريبية بغاية التحسين.

٢) التعاون في برامج تتناول المجال العلمي ولاسيما:

- اعتماد إجراء الإشراف المشترك على الأطروحة في إطار احترام الجامعتين للنظام في كل من البلدين.
- إقامة تعاون علمي بين وحدات ومراكز البحث ومختبرات البحث في البلدين.

FROM :D/U-D.R.I.C FAX NO. :0096311223577 9 Jun. 06 2007 01:05PM

- التشارك في برامج بحث دولية وبرامج تعاون في إطار تطوير أعمال الصحة العامة.

المادة الثالثة :

يطوّر التعاون بين الجامعتين المعنيتين بهذا الاتفاق من خلال برامج توضع بمشاركة الطرفين المعنيين أثناء الاجتماعات التي تعقدانها. وتُعرض هذه البرامج على السلطات المشرفة لكل من الطرفين.

يتشاور هذان الطرفان كلما وجدا ذلك ضرورياً.

يقومان بوضع موازنة سنوية للأعمال المنجزة و/أو التي هي قيد الإنجاز كذلك يقومان بالتخطيط لمشاريع جديدة.

يمكن للطرفين باتفاق مشترك توسيع مجال تعاونهما وفق الحاجة.

المادة الرابعة :

يشترك الطرفان المتعاقدان في إنجاز أعمال هدفها الارتقاء بالصحة العامة، كذلك برامج في مجال التعليم والبحث.

يجب الإعداد لعمليات تبادل طلاب وأطر علمية (مدرسين وباحثين) من أجل التحضير لهذه الأعمال والبرامج. يُحدّد عدد عمليات التبادل بملحق للاتفاقية الحالية يساهم بإعداده كلٌ من الطرفين.

أ) تبادل طلاب:

يلتزم الطرفان المعنيان باستقبال طلاب حاصلين على منح دراسية لتحسين أو إتمام الدراسة. سيزوّدهم النص الخاص بالاستقبال بالمعلومة الخاصة بالمسكن.

يخضع الضمان الاجتماعي وضمان المسؤولية المدنية لشروط الاتفاقات الثنائية بين البلدين. بالنسبة لفرنسا، يتمتع الطلاب القادمون بالتأمين الاجتماعي الطلابي (على ألاّ يتجاوز عمرهم ٢٨ عاماً) عند إتمام التسجيل ويجب أن يحصلوا على ضمان مسؤولية مدنية.

ب) تبادل مدرسين وباحثين:

يستمر البلد الموفد بدفع أجور باحثيه خلال فترة إقامتهم في الخارج.

FROM :D/U-D.R.I.C FAX NO. :0096311223577 Jun. 06 2007 01:05AM P2

خلال الإقامة المنظمة لمدرسين وباحثين في سورية، تقوم كلية الطب في دمشق باتخاذ كل التدابير اللازمة في الحدود الممكنة لتأمين سكن هؤلاء الأشخاص وإقامتهم.

خلال الإقامة المنظمة لمدرسين وباحثين في فرنسا، تقوم جامعة مونبلييه الأولى باتخاذ كافة التدابير اللازمة في الحدود الممكنة لتأمين سكن هؤلاء الأشخاص وإقامتهم.

يجب تغطية كل مشارك في التبادل خلال فترة إقامته، بتأمين ضد الأمراض وحوادث العمل مصدق عليها في بلد إيفاده قبل مغادرته إلى البلد المضيف.

المادة الخامسة :

تحدّد الجوانب المالية المتعلقة بالتأهيل والتوثيق وإنجاز برامج البحث المشتركة وتنقلات المدرسين والباحثين من البلدين، بموجب ملحق يحرّر من قبل المتعاقدين، كلٌ على حدة برعاية اتفاق التعاون السوري الفرنسي المصادق عليه رسمياً والموقع من البلدين.

تُطبّق الأحكام المالية المدرجة في إطار برنامج التعاون الثقافي والعلمي بين الحكومتين في البلدين، عند العمل بالاتفاق الإطار الحالي وبالبرامج التي تنبثق عنه.

وأيّ إجراء آخر خاص بالتعاون وبالتعليم أو البحث ، يجب أن تُصادق عليه كلٌ من الجامعتين المعنيتين بهذا الاتفاق.

المادة السادسة :

يلتزم الطرفان المتعاقدان باحترام الأنظمة الدولية أو الوطنية التي من شأنها أن تُطبّق على البرامج المشتركة. ويمكن لأحد الشركاء نشر نتائج الأبحاث المشتركة بعد موافقة الشركاء الآخرين فيما يتعلق بحقوق المؤلف.

المادة السابعة:

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ توقيع الاتفاق الحالي.

مدة الاتفاقية خمس سنوات كحد أقصى، إلاّ في حال إلغائها من قبل أحد الطرفين، ويتم الإلغاء بموجب إشعار خطي مسبق قبل ستة أشهر. بالنسبة للجانب الفرنسي، في حال الرغبة في التجديد لأكثر من خمس سنوات، تخضع الاتفاقية من جديد لدراسة مشتركة يجريها كل من وزير التعليم العالي والبحث ووزير الخارجية.

FROM :D/U-D.R.I.C FAX NO. :00963112237729 Jun. 06 2007 01:05PM P4

وفي كل الأحوال، فإن إلغاء الاتفاق لا يضع نهاية لصلاحية المشاريع التي هي قيد الإنجاز وفق مفردات هذه الاتفاقية.

المادة الثامنة:

يمكن توسيع نطاق هذه الاتفاقية لتشمل جامعات ومؤسسات أخرى في مونبلييه، بعد موافقة مجالس الإدارة المختصة.

المادة التاسعة:

حرر هذا الاتفاق على خمس نسخ أصلية باللغتين العربية والفرنسية ولكل منها المفعول ذاته.

مونبلييه في / /٢٠٠٦

دمشق في ١٥/ ١٠/ ٢٠٠٦

عن جامعة مونبلييه الأولى
رئيسة الجامعة

عن جامعة دمشق
رئيس الجامعة

السيدة الأستاذة الدكتورة دومينيك دوفيل دو بيرير

السيد الأستاذ الدكتور وائل معلا

عن كلية الطب في جامعة مونبلييه-نيم

عن كلية الطب في جامعة دمشق

السيد الأستاذ الدكتور جاك توشون

السيدة الأستاذة الدكتورة سلوى الشيخ

FROM :D/U-D.R.I.C
FAX NO. :0096311223577 9
Jun. 06 2007 01:05PM P5